

1. as to hinc na speerwar xi.n heboza sxi.r.k-  
of: zen xə bā.ŋ
2. minə vri.nt istə blums gurən ge.i.tə
3. begawstəx spinaxə ale.nox məiz mi məsinəs
4. spa.i.jə is lā.i.stəx wə.rək
5. up dər sxi.r.kri.gaxə bəsximol<sup>d</sup> brot.<sup>wə</sup>t
6. dən tizmarman xi.nə splirntə irn xənə  
vri.ŋə
7. də sxi.pə læktə xən lɪ.pə(n) a.f
8. in de.i.fəbri.k is ni.ktə bə zə.f.i.jə
9. kum hi.r - of: kũ.məgə. (= kom jū) hi.r  
kœ.r.ɪnt
10. taptũ.nx əs fi.r.iz glā.i.s bi.r.iz
11. brē.i.ŋd ũ.nx əs twa.jə ki.lo x.u.r kœ.rskəs  
||mæ.r.lə||
12. xə heba mer xən va.i.və dreslitə wə.ən  
æ.təxədrũ.ŋkə
13. kə dresgəds 'nu mə mer nə klə.pəf
14. ik hepa sənə knē. gəzə.f.i.jə
15. xastəno.vəwt wə.rstəz ni foel miz gəka.wə
16. ik bəm blē: dək mēhyrni - of: dək ni mē  
hyrn mē.bən gəgə.r. - of: mē.gəgə.r. bē.i.n
17. ik hebrət ni xədō.pəman - of: mæ.i.nəko
18. wi hegət xədō:ŋ - di dər ankrəm<sup>r</sup>t
19. spi: n - spinəwəbə - spinəjō.gəz
20. əm p.e.t - ən mats (vrouw) - bā:ŋ -  
bənā.r.wt - də w.i: - ən b.rəmt (laag hooiland) -  
nə padəstür.l (padestijl) - ən kē.əx -  
kɪ.fō.s - nə snijfəl (vlinder)
21. di kē.rəl di man.ktə də hœtəl wə.rəlt  
vri.təfē:xt
22. ik sal v<sup>w</sup> kɪn.lkəs xē.r.və
23. enplā.nt lœ.i.tə fə.r.l ə.wə sxi.pə<sup>r</sup>ə rəbrē.əko
24. ha'ke əst is nə knə.w gəkrē.g<sup>o</sup> ||nən  
kũ.ndə<sup>(m)</sup> bē.i.t ||
25. gɪ.of māi twa.jə br.i.stə:in - br.e.jər - dəm  
br.i.stə
26. dər stā.nd.bē.əlt stē.də.r.iz nimizəz
27. di vē.nt e.jə lē.i.vən əzənə grō.ətən hœtəz -  
of: əzənəm brvn
28. lys<sup>o</sup>fər is ni in dən himəl gəble.və
29. də sxi.r.ŋjūŋ - of: sxi.r.lkəndəz zē.r.ɪn mɪ.də  
mɪstəz nυ də xə.i.gəwɪ.st
30. i.kəntəx ni kumə vyəz dək fəz dəz bən
31. də bəstə dɪ.ŋkə gē:z lē.i.nxətmizəl
32. hē.r.kəni.gən wē.rəkə - ha'he.kē.kəf.pə'n
33. zeti stē.əf iz an dīm bēsəm
34. nə.jə - mēdi kē.gəls wə.rstəz nimer gəzə.f.əlt
35. hō.lə - of: hœ - of: hē.i: - ik hēb v al t wē.i.  
kēzə gəzū.pə
36. di pə.əz is ni rə.i.p - də xitə nox wɪtə  
pɪtən in
37. xə zə.i:n wəx nɔ t fē.i.əlt
38. xə hē.əm y.əst sə gə.əlt æləpən ŋr.mō.kr
39. ha'xald nə.ət wə.i.d brēŋə
40. zə istə hēləfan xə<sup>n</sup> rvmə k wə.i.t
41. də mēns mu sə wə.i.v (plat) - of: v rə.w  
bəsxē.r.zəmə
42. in də sxi.r.ləz xwəmə(n) ɪ s xərv.ərlək
43. ha'he.vfə.əf prō.əts vmdati stə.i.ərk<sup>s</sup>
44. wə mutə dər də hēləft əf hēbə en glāi  
d'ā.ndəzə hēləft
45. hē.r.ləp.tə bət əz v p fəz
46. ũ.nxə mērbəz is v et əzənəm bə:ət - of:  
əzəvə.zəko
47. xə hēbə gəwət wi ətwə:itstə kən sprēŋə
48. dəm bu.r.m.kwɪ.əkəz xəl dəm bu.r.m.gēz.fəjə
49. du ŋ.y.rstə fēnstəz dā.əxt
50. t bəgɪr.nts klēpə vər dy.əstə mɪs - də  
lē:stə mɪs - t lə.f
51. də bətspɪrē.i: - kɪk fō.səndrɪl - mē:st  
əstə'zəndur.wə - of: slɪ.xtə = mest openspreiden -  
v.əbrē.jə (een zaak) - v.əzəx mō.kə (klaarmaken) -  
nəm bə.t rram smē.əz

52. da wa<sup>af</sup> he<sup>at</sup>ar<sup>o</sup>.r lo<sup>tan</sup> o<sup>r</sup>fk<sup>na</sup>pa-<sup>of</sup>  
 di v<sup>o</sup>.<sup>w</sup> he<sup>zen</sup> d<sup>r</sup> l<sup>ta</sup> kn<sup>pa</sup>  
 53. z<sup>i</sup> v<sup>o</sup>.<sup>r</sup> d<sup>ar</sup> he<sup>m</sup> z<sup>es</sup> j<sup>o</sup>.<sup>r</sup> nu da s<sup>ho</sup>.<sup>l</sup>o<sup>r</sup>.<sup>ta</sup>  
 q<sup>d</sup>.<sup>o</sup>  
 54. ik he<sup>bet</sup>am a.<sup>f</sup>x<sup>o</sup>.<sup>ja</sup> am zu lo<sup>ot</sup> ne<sup>r</sup>.<sup>v</sup>a<sup>(n)</sup><sup>o</sup>  
 wa<sup>at</sup>ar ta q<sup>d</sup>.<sup>o</sup>  
 55. v<sup>o</sup>.<sup>l</sup> (?) v<sup>e</sup>.<sup>o</sup>z<sup>a</sup> xidaga - <sup>of</sup>: xij<sup>o</sup>aga ni f<sup>o</sup>.<sup>r</sup>.<sup>l</sup>  
 in de. stre.<sup>k</sup> - <sup>of</sup> d<sup>o</sup>n de. s<sup>k</sup>a.<sup>nta</sup> // k<sup>o</sup>k<sup>o</sup>l<sup>o</sup>  
 (k<sup>alf</sup>) - m<sup>a</sup>.<sup>l</sup>.<sup>l</sup> - dim. m<sup>o</sup>l<sup>ka</sup> (vaars met 1  
k<sup>alf</sup>) - k<sup>uj</sup> //  
 56. e<sup>r</sup>.<sup>o</sup>da p<sup>o</sup>ta z<sup>a</sup>.<sup>i</sup>ni f<sup>o</sup>l<sup>o</sup> w<sup>e</sup>.<sup>r</sup>.<sup>o</sup>  
 57. d<sup>o</sup> s<sup>h</sup>o<sup>e</sup>.<sup>l</sup>.<sup>o</sup> st<sup>e</sup>.<sup>o</sup> b<sup>e</sup> d<sup>o</sup>n o<sup>r</sup>.<sup>o</sup>v<sup>o</sup>  
 58. in me<sup>o</sup>rt ist no<sup>x</sup> ta k<sup>aw</sup>t am ta 'k<sup>u</sup>at<sup>o</sup>bal<sup>o</sup>  
 59. di k<sup>a</sup>.<sup>o</sup>s x<sup>i</sup>.<sup>o</sup>n h<sup>e</sup>.<sup>l</sup>dar l<sup>i</sup>.<sup>o</sup>x<sup>t</sup> ni w<sup>o</sup>.<sup>o</sup>-<sup>of</sup>:  
 wa<sup>o</sup>na  
 60. h<sup>e</sup> b<sup>o</sup>k at p<sup>e</sup>.<sup>o</sup>rt v<sup>r</sup>n z<sup>o</sup>na sta.<sup>o</sup>t  
 61. v<sup>r</sup>yg<sup>o</sup>r k<sup>w</sup>am<sup>o</sup> g<sup>e</sup>li<sup>o</sup> h<sup>i</sup>.<sup>r</sup> id<sup>o</sup>r j<sup>a</sup>.<sup>r</sup>.<sup>o</sup> p<sup>o</sup>ta  
 k<sup>e</sup>.<sup>o</sup>m<sup>o</sup>s  
 62. d<sup>o</sup> p<sup>o</sup>.<sup>o</sup>ta z<sup>e</sup>.<sup>o</sup> da v<sup>r</sup>.<sup>o</sup>z<sup>a</sup> li<sup>v</sup>an<sup>h</sup>.<sup>o</sup>.<sup>o</sup>  
 v<sup>o</sup>l<sup>ma</sup>.<sup>o</sup> k<sup>t</sup> is  
 63. g<sup>o</sup> z<sup>a</sup>.<sup>x</sup> m<sup>o</sup> w<sup>e</sup>l m<sup>a</sup>(<sup>o</sup>) g<sup>o</sup>z<sup>i</sup>.<sup>o</sup> ni r<sup>o</sup>k<sup>s</sup> 'te. g<sup>o</sup> m<sup>o</sup>  
 64. d<sup>o</sup> z<sup>w</sup>al<sup>o</sup>g<sup>o</sup> z<sup>e</sup>ta g<sup>o</sup>.<sup>w</sup> g<sup>o</sup>n<sup>u</sup>r<sup>x</sup> t<sup>r</sup>ax<sup>o</sup> k<sup>u</sup>m<sup>o</sup>  
 65. g<sup>u</sup>.<sup>o</sup>g<sup>o</sup> v<sup>a</sup>nd<sup>o</sup>.<sup>x</sup> ni k<sup>o</sup>.<sup>o</sup>ta  
 66. i.<sup>o</sup>ta z<sup>e</sup>.<sup>o</sup> o<sup>r</sup>k<sup>o</sup> x<sup>e</sup>.<sup>o</sup> k<sup>e</sup>.<sup>o</sup>s  
 67. z<sup>o</sup>na m<sup>o</sup>.<sup>o</sup>ta is k<sup>o</sup>p<sup>u</sup>t - e<sup>r</sup>.<sup>o</sup> z<sup>o</sup>t f<sup>a</sup>.<sup>o</sup>st  
 68. t<sup>i</sup>z<sup>o</sup>na w<sup>e</sup>.<sup>o</sup>m<sup>o</sup>n d<sup>a</sup>.<sup>o</sup>x<sup>o</sup> w<sup>i</sup>.<sup>o</sup>st en<sup>o</sup> z<sup>a</sup>.<sup>o</sup>x<sup>o</sup>n  
 v.<sup>o</sup>nt w<sup>o</sup>na // de peer is z<sup>u</sup>.<sup>o</sup>ft //  
 69. da j<sup>o</sup>.<sup>o</sup>g<sup>o</sup> da l<sup>y</sup>o<sup>o</sup>t v<sup>r</sup>.<sup>o</sup> bla.<sup>o</sup> w<sup>o</sup>ta v<sup>u</sup>.<sup>o</sup>t  
 70. d<sup>o</sup>r iz o<sup>n</sup> s<sup>h</sup>o<sup>o</sup>:<sup>o</sup> in di k<sup>a</sup>.<sup>o</sup>n  
 71. ik wa<sup>o</sup> d<sup>a</sup>da p<sup>o</sup>.<sup>o</sup>st nom b<sup>r</sup>iv b<sup>r</sup>o<sup>o</sup>:<sup>o</sup>x<sup>t</sup>  
 72. ik h<sup>e</sup>pa.<sup>o</sup>n - <sup>of</sup> h<sup>e</sup>p<sup>u</sup>:<sup>o</sup>nu<sup>o</sup>n h<sup>a</sup>.<sup>o</sup>t  
 73. i<sup>h</sup>a<sup>r</sup> m<sup>e</sup> g<sup>i</sup>o<sup>n</sup> w<sup>i</sup>z<sup>o</sup>sa m<sup>e</sup>ns<sup>o</sup> y<sup>o</sup>.<sup>o</sup>g<sup>o</sup>.<sup>o</sup>  
 74. nu s<sup>h</sup>u<sup>o</sup>ft<sup>o</sup>:<sup>o</sup> s<sup>p</sup>an<sup>o</sup>wa t<sup>r</sup>eo<sup>o</sup>:<sup>o</sup>t f<sup>y</sup>o<sup>r</sup> d<sup>o</sup>ne<sup>r</sup>.<sup>o</sup>  
 k<sup>a</sup>.<sup>o</sup>:<sup>o</sup>  
 75. ik h<sup>e</sup>t<sup>o</sup> o<sup>m</sup>b<sup>e</sup>t<sup>o</sup> k<sup>o</sup>.<sup>o</sup>ts - al v<sup>a</sup>.<sup>o</sup> v<sup>o</sup>.<sup>o</sup> d<sup>o</sup> m<sup>o</sup>da<sup>x</sup>  
 76. d<sup>o</sup> z<sup>o</sup>.<sup>o</sup>n van d<sup>o</sup> k<sup>o</sup>.<sup>o</sup>n<sup>o</sup> iz u<sup>r</sup>.<sup>o</sup>k<sup>o</sup> s<sup>o</sup>ld<sup>o</sup>.<sup>o</sup>t  
 x<sup>o</sup>w<sup>i</sup>.<sup>o</sup>st

77. w<sup>i</sup>.<sup>o</sup>ta g<sup>i</sup>na k<sup>a</sup>.<sup>o</sup>m<sup>o</sup>.<sup>o</sup> - <sup>of</sup>: w<sup>o</sup>.<sup>o</sup>g<sup>o</sup>m<sup>o</sup>.<sup>o</sup> k<sup>o</sup>  
 w<sup>u</sup>.<sup>o</sup>na // nam l<sup>o</sup>:<sup>o</sup> //  
 78. di w<sup>u</sup>.<sup>o</sup>ta h<sup>e</sup>ba l<sup>a</sup>.<sup>o</sup> d<sup>o</sup>.<sup>o</sup>z<sup>o</sup>n<sup>o</sup>  
 79. k<sup>h</sup>.<sup>o</sup> l<sup>o</sup>.<sup>o</sup> v<sup>o</sup>r q<sup>i</sup>r w<sup>o</sup>.<sup>o</sup>:<sup>o</sup> a.<sup>o</sup>f  
 80. at k<sup>i</sup>.<sup>o</sup>nt<sup>o</sup>ja wa<sup>r</sup>x d<sup>u</sup>.<sup>o</sup> - f<sup>o</sup>r d<sup>a</sup>z<sup>o</sup>t k<sup>u</sup>.<sup>o</sup>sa  
 d<sup>o</sup>.<sup>o</sup>.<sup>o</sup>  
 81. z<sup>o</sup>n u<sup>o</sup>z<sup>o</sup> en z<sup>o</sup>n 'o<sup>o</sup>g<sup>o</sup> l<sup>o</sup>.<sup>o</sup>.<sup>o</sup>  
 82. h<sup>o</sup>r d<sup>u</sup>.<sup>o</sup>r<sup>o</sup>ka - <sup>of</sup>: da m<sup>a</sup>.<sup>o</sup> k<sup>o</sup> (ook m<sup>a</sup>.<sup>o</sup>:<sup>o</sup>ja)  
 van di v<sup>o</sup>.<sup>o</sup>w is med<sup>o</sup> m<sup>e</sup>.<sup>o</sup>nt<sup>o</sup>ja n<sup>o</sup>rt<sup>o</sup> b<sup>o</sup>s  
 x<sup>o</sup>g<sup>u</sup>.<sup>o</sup> v<sup>m</sup> b<sup>r</sup>u<sup>m</sup>b<sup>r</sup>ix<sup>o</sup> t<sup>o</sup> p<sup>l</sup>y<sup>o</sup> k<sup>o</sup>  
 83. d<sup>o</sup>r iz o<sup>n</sup> s<sup>p</sup>o<sup>o</sup>:<sup>o</sup>t fan di l<sup>a</sup>.<sup>o</sup>.<sup>o</sup>  
 84. h<sup>e</sup> z<sup>e</sup>ta k<sup>o</sup>na s<sup>t</sup>rad o<sup>r</sup>.<sup>o</sup> - <sup>of</sup>: z<sup>o</sup>n k<sup>e</sup>.<sup>o</sup>l<sup>o</sup> o<sup>r</sup>.<sup>o</sup>.<sup>o</sup>  
 85. d<sup>o</sup> m<sup>e</sup>ns<sup>o</sup> z<sup>o</sup>.<sup>o</sup>x<sup>o</sup> n<sup>i</sup>k<sup>s</sup> a<sup>r</sup>.<sup>o</sup>nd<sup>o</sup>rs - dan g<sup>e</sup>.<sup>o</sup>l<sup>o</sup>  
 æn z<sup>o</sup>.<sup>o</sup>g<sup>o</sup>d<sup>u</sup>m  
 86. h<sup>a</sup>na m<sup>u</sup>.<sup>o</sup>nt iz d<sup>r</sup>oe.<sup>o</sup> f<sup>o</sup>n d<sup>o</sup>n d<sup>o</sup>.<sup>o</sup>.<sup>o</sup>  
 87. di w<sup>e</sup>x l<sup>o</sup>p k<sup>u</sup>mp  
 88. i<sup>o</sup>.<sup>o</sup> f<sup>o</sup>r d<sup>o</sup> k<sup>l</sup>a.<sup>o</sup>n<sup>o</sup>n o<sup>n</sup> t<sup>r</sup>u<sup>m</sup>o<sup>l</sup>ka  
 89. d<sup>o</sup>m b<sup>u</sup>.<sup>o</sup> k<sup>o</sup> is k<sup>o</sup>p<sup>u</sup>t x<sup>o</sup>g<sup>o</sup>.<sup>o</sup>n am d<sup>a</sup>t<sup>o</sup> j<sup>o</sup>n  
 k<sup>o</sup>.<sup>o</sup>st i<sup>o</sup>ng<sup>o</sup>l<sup>o</sup>st k<sup>o</sup>.<sup>o</sup>  
 90. z<sup>o</sup>na l<sup>i</sup>t<sup>o</sup>ja w<sup>o</sup>.<sup>o</sup>.<sup>o</sup> k<sup>o</sup>rt m<sup>a</sup>r g<sup>u</sup>.  
 91. in d<sup>o</sup> s<sup>h</sup>o<sup>o</sup>duw iz d<sup>o</sup> b<sup>e</sup>.<sup>o</sup>st  
 92. n<sup>o</sup> s<sup>h</sup>o<sup>o</sup>r mu.<sup>o</sup> t<sup>o</sup> x<sup>u</sup>. k<sup>o</sup>na m<sup>i</sup>ka  
 93. z<sup>o</sup>ykt iz n<sup>o</sup>r m<sup>o</sup>n<sup>o</sup>n h<sup>u</sup>.<sup>o</sup>t  
 94. ik w<sup>e</sup>.<sup>o</sup>t ni w<sup>u</sup>.<sup>o</sup> ik<sup>o</sup>m<sup>u</sup>t x<sup>o</sup>z<sup>o</sup>n z<sup>o</sup>.<sup>o</sup> k<sup>o</sup>  
 95. n<sup>o</sup> h<sup>o</sup>.<sup>o</sup> k<sup>o</sup>.<sup>o</sup> l<sup>o</sup>dar is x<sup>u</sup> v<sup>o</sup>r t<sup>o</sup>be.<sup>o</sup> j<sup>o</sup>  
 96. ik m<sup>u</sup>.<sup>o</sup> s<sup>o</sup> s<sup>o</sup> (<sup>m</sup>) blu. d<sup>r</sup>ix<sup>o</sup> am d<sup>o</sup>n t<sup>o</sup>  
 st<sup>e</sup>.<sup>o</sup>ka - <sup>of</sup> st<sup>e</sup>o<sup>o</sup> k<sup>o</sup>r t<sup>o</sup> w<sup>o</sup>z<sup>o</sup>  
 97. ik mut y<sup>o</sup>st<sup>o</sup>t f<sup>u</sup>.<sup>o</sup> in d<sup>o</sup> sta.<sup>o</sup>.<sup>o</sup> v<sup>o</sup>:<sup>o</sup>  
 98. m<sup>o</sup>m b<sup>r</sup>y<sup>o</sup>.<sup>o</sup> wa.<sup>o</sup> m<sup>y</sup>.<sup>o</sup>  
 99. d<sup>o</sup>n 'z<sup>u</sup>mbo.<sup>o</sup> m<sup>a</sup>.<sup>o</sup> k<sup>t</sup> o<sup>n</sup> g<sup>o</sup>.<sup>o</sup> r<sup>o</sup>.<sup>o</sup> t<sup>o</sup>n z<sup>u</sup>.<sup>o</sup>nd<sup>o</sup>  
 100. d<sup>a</sup> m<sup>l</sup>o<sup>o</sup> k<sup>o</sup> iz d<sup>o</sup>.<sup>o</sup> n en z<sup>u</sup>.<sup>o</sup>:<sup>o</sup> - st<sup>o</sup>.<sup>o</sup> m<sup>o</sup>r  
 m<sup>a</sup>r m<sup>e</sup> t<sup>r</sup>ax  
 101. b<sup>o</sup> z<sup>u</sup>.<sup>o</sup>n d<sup>i</sup>o p<sup>o</sup>nt f<sup>u</sup>l k<sup>o</sup>na d<sup>u</sup>.<sup>o</sup>n i<sup>n</sup>:<sup>o</sup>.<sup>o</sup>  
 102. d<sup>o</sup>r v<sup>e</sup>.<sup>o</sup>l<sup>o</sup> n<sup>i</sup>k<sup>s</sup> v<sup>r</sup>o<sup>o</sup>m t<sup>o</sup> z<sup>e</sup>g<sup>o</sup> - s<sup>o</sup> k<sup>o</sup>.<sup>o</sup>  
 1) v. persoon 2) v. werk  
 103. h<sup>e</sup> k<sup>o</sup>m nu.<sup>o</sup> t<sup>o</sup>m<sup>o</sup> n<sup>y</sup>t<sup>o</sup> l<sup>o</sup>:<sup>o</sup>  
 104. in ita. l<sup>y</sup> z<sup>e</sup>.<sup>o</sup>nd<sup>o</sup>r b<sup>e</sup>.<sup>o</sup> - di v<sup>r</sup>.<sup>o</sup>:<sup>o</sup> s<sup>p</sup>a.<sup>o</sup> w<sup>o</sup>

105. doe'vda<sup>g</sup> d<sup>r</sup> v<sup>r</sup>ta da<sup>u</sup>w<sup>a</sup>
106. ta bor.<sup>a</sup>m hebr<sup>a</sup> stak fan da br<sup>l</sup>.xava<sup>z</sup>z<sup>a</sup>
107. ga mut v<sup>r</sup>ns f<sup>l</sup>.ta is kuma bakh<sup>l</sup>.i<sup>r</sup>kr
108. he<sup>s</sup> fa lp.v<sup>a</sup> gskuma me.η gu.j b<sup>l</sup>:v<sup>s</sup>  
 x<sup>er</sup>.lt.-of me.<sup>a</sup>n d<sup>r</sup>ko 'kn<sup>r</sup>b<sup>l</sup>:v<sup>s</sup>
109. di d<sup>l</sup>:v<sup>r</sup> is fam bor.<sup>a</sup> h<sup>a</sup>h<sup>a</sup>.<sup>u</sup>t xama<sup>l</sup>kt
110. ηη gat<sup>r</sup>.<sup>w</sup>da v<sup>r</sup>.w mut kana na.j<sup>a</sup>
111. ik he<sup>r</sup>p hi:<sup>r</sup> gras x<sup>a</sup>a:<sup>i</sup>t m<sup>a</sup>er twa.<sup>r</sup>  
 g<sup>r</sup>ηη gu.j zu.<sup>w</sup>
112. dam br<sup>a</sup>.<sup>r</sup>z<sup>i</sup>.<sup>a</sup> d<sup>a</sup>et n<sup>a</sup>x ta d<sup>l</sup>d<sup>o</sup>z<sup>r</sup> is v<sup>r</sup>m  
 ta b<sup>a</sup>.<sup>w</sup>
113. ba<sup>k</sup>o - ik<sup>r</sup> bak - ga:<sup>i</sup> bakt - ha:<sup>i</sup> bakt - bakti -  
 wa:<sup>i</sup> bakt<sup>a</sup> - ik<sup>r</sup> bē:<sup>i</sup>k - ga:<sup>i</sup> bē:<sup>i</sup>k - ha:<sup>i</sup> bē:<sup>i</sup>k -  
 of: ik<sup>r</sup> bakt<sup>a</sup> - ga:<sup>i</sup> bakt<sup>a</sup> - ha:<sup>i</sup> bakt<sup>a</sup> - wa:<sup>i</sup>  
 bē:<sup>i</sup>k<sup>a</sup> - of bakt<sup>a</sup> - w<sup>a</sup> hebr<sup>a</sup> g<sup>a</sup>ba.<sup>kr</sup>
114. bē:<sup>i</sup>ja - ik<sup>r</sup> bē:<sup>i</sup> - ga:<sup>i</sup> bi.t - ha:<sup>i</sup> bi.t - wa:<sup>i</sup>  
 bē:<sup>i</sup>ja - bē:<sup>i</sup>ja wa:<sup>i</sup> - ik<sup>r</sup> lo.<sup>d</sup> - ik he<sup>r</sup>p x<sup>a</sup>lo.ja  
 bor.ja xali u<sup>r</sup><sup>a</sup>k
115. tis mar a kle.<sup>a</sup>n mar<sup>r</sup> tix a fa<sup>i</sup>n - of for.<sup>i</sup>n
116. ga k<sup>a</sup>.nt hi:<sup>r</sup> ε.<sup>d</sup>z<sup>r</sup> krigen opta m<sup>a</sup>ert
117. ha<sup>i</sup>de x<sup>a</sup>zē.<sup>a</sup> dati v<sup>r</sup>ma:<sup>i</sup> xel der ηko
118. et di.nstme:<sup>i</sup>sko - of di.nstme:<sup>i</sup>tja xē:<sup>a</sup>  
 dati g<sup>a</sup>la:<sup>i</sup>k ha.
119. d<sup>a</sup>r w<sup>a</sup>r.<sup>z</sup>a v<sup>r</sup>.<sup>a</sup> f<sup>r</sup>zē.<sup>a</sup>z<sup>a</sup>
120. vnder din ε.<sup>a</sup>kambuum lig<sup>a</sup> v<sup>l</sup>.l 'I<sup>a</sup>h<sup>a</sup>ls
121. et w<sup>a</sup>at<sup>a</sup>r zal da.(d)<sup>a</sup>l<sup>a</sup>k x<sup>v</sup>η ko.k<sup>r</sup> - et  
 k<sup>o</sup>kt al
122. et hor<sup>d</sup> is n<sup>a</sup>x<sup>v</sup>η.n - tis n<sup>a</sup>x mar pas x<sup>a</sup>ma:<sup>i</sup>t
123. maj<sup>a</sup>ne.<sup>a</sup>z<sup>a</sup> m<sup>a</sup>.k<sup>a</sup>z<sup>r</sup> med<sup>a</sup>n do.<sup>l</sup>ja<sup>r</sup> van<sup>a</sup>na:<sup>i</sup>
124. d<sup>a</sup>e lysm<sup>k</sup>a zal d<sup>a</sup>.z<sup>r</sup> slē.<sup>a</sup>x - of ku.<sup>a</sup> kana  
 w<sup>a</sup>.<sup>s</sup>a
125. da p<sup>r</sup>stow<sup>a</sup>r ε guj<sup>a</sup> wa<sup>i</sup>n
126. vnx a.<sup>w</sup> h<sup>a</sup>.<sup>z</sup> is a<sup>i</sup>f<sup>x</sup>brant
127. d<sup>a</sup>ru.<sup>a</sup>m<sup>a</sup> sp<sup>a</sup>r.<sup>d</sup>t d<sup>a</sup>ta<sup>r</sup> <sup>1</sup>ε.<sup>r</sup>z<sup>r</sup> vanda kur.
128. da kl.staz l<sup>a</sup>.t // ηη kr<sup>a</sup>:<sup>i</sup>s - kr<sup>a</sup>:<sup>i</sup>s //
129. da br<sup>is</sup> fan da kra.<sup>a</sup>ga b<sup>a</sup>:<sup>i</sup>ga d<sup>a</sup>.r - of  
 x<sup>w</sup>ika<sup>(n)</sup> vnder t<sup>x</sup>w<sup>r</sup>.<sup>x</sup>t
130. da twaj<sup>a</sup> muf<sup>a</sup> kwam<sup>a</sup> na b<sup>a</sup>:<sup>i</sup>tr
131. z<sup>a</sup> hebr<sup>a</sup>n om b<sup>v</sup>.nt ε,<sup>r</sup>m bl<sup>a</sup>.<sup>w</sup> g<sup>a</sup>sla.g<sup>a</sup>
132. da ta.<sup>u</sup>z is wat d<sup>l</sup>.<sup>a</sup>n
133. da j<sup>n</sup>naw l<sup>i</sup>d<sup>i</sup>k
134. tix ηn k<sup>a</sup>waga:<sup>i</sup>t x<sup>a</sup>leja daku g<sup>a</sup>zē.<sup>ja</sup> he<sup>r</sup>
135. ni.w<sup>r</sup>u.<sup>a</sup>rt w<sup>a</sup>u<sup>a</sup>rt ηn hoe:<sup>i</sup>l nē.<sup>ja</sup> stat
136. dur.<sup>w</sup>a - ik<sup>r</sup> durw<sup>a</sup>t - ga:<sup>i</sup> dug<sup>a</sup>t - he:<sup>i</sup> dy<sup>a</sup>g<sup>a</sup>t -  
 wa:<sup>i</sup> du.nt - ga:<sup>i</sup>li dug<sup>a</sup>t - za:<sup>i</sup> du.nt - i<sup>g</sup> d<sup>a</sup>g<sup>a</sup>t -  
 ga:<sup>i</sup> dig<sup>a</sup>t - ha:<sup>i</sup> d<sup>e</sup>t - wa:<sup>i</sup> dejan<sup>a</sup>t - g<sup>a</sup>eli d<sup>r</sup>d<sup>a</sup>t -  
 x<sup>a</sup> d<sup>r</sup>n.t - de.<sup>d</sup>ik<sup>a</sup> - de. ha.<sup>a</sup>t m<sup>a</sup>er -  
 de.<sup>a</sup>nza.<sup>a</sup>t m<sup>a</sup>er
137. d<sup>o</sup>r.pa - d<sup>o</sup>r.pjy.<sup>r</sup>ak - d<sup>o</sup>r.pf<sup>v</sup>.nt - d<sup>a</sup>s<sup>a</sup>ld<sup>a</sup>.t<sup>a</sup>
138. d<sup>o</sup>r<sup>a</sup> - ha:<sup>i</sup> d<sup>o</sup>rst - ha:<sup>i</sup> d<sup>o</sup>rsta - ha:<sup>i</sup> he:<sup>a</sup> g<sup>a</sup>ds.<sup>r</sup>st
139. ba:<sup>i</sup>na - of b<sup>o</sup>e<sup>a</sup>na - i<sup>g</sup> ba:<sup>i</sup>n - of b<sup>o</sup>e<sup>i</sup>n - ga:<sup>i</sup> ba:<sup>i</sup>nt -  
 (1) of b<sup>o</sup>e<sup>i</sup>nt - ha:<sup>i</sup> ba:<sup>i</sup>nt - of b<sup>o</sup>e<sup>i</sup>nt - wa:<sup>i</sup> ba:<sup>i</sup>na - g<sup>a</sup>eli  
 b<sup>o</sup>e<sup>i</sup>nt - of b<sup>o</sup>e<sup>i</sup>nt - za:<sup>i</sup> b<sup>o</sup>e.<sup>na</sup> - of b<sup>o</sup>e<sup>i</sup>na -  
 b<sup>o</sup>e:<sup>i</sup>nt ha:<sup>i</sup> - b<sup>v</sup>.nt ha:<sup>i</sup> - ik he<sup>r</sup>p x<sup>a</sup>b<sup>v</sup>.nd<sup>a</sup>
140. Locale benamingen voor landmaten: n<sup>a</sup>m  
 bynder - a l<sup>a</sup>d<sup>a</sup>p<sup>a</sup>sa (16 a.) - ηn ru.j (1 a.) -  
 na mē.<sup>r</sup>ga (arch.)
141. Locale Waternamen: da a<sup>l</sup> - da m<sup>i</sup>l<sup>a</sup>s<sup>a</sup>l<sup>v</sup>.p -  
 da d<sup>l</sup>.vns a<sup>l</sup> - da 'zu.<sup>l</sup>v.p

(1) Deze varianten zijn die van de heer Rinders.

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is dɔ̃:ɛɛə

De inwoners heten dɔ̃:ɛɛn sɔ̃ mɛn sɔ̃

Hun bijnaam is 'klobu.ɛə (= klot- of kluitboeren). Zij heten die van Goorle go:ɛt sɔ̃  
balsfrɔ̃.tɔ̃s, die van Helmond 'katsmɛpɔ̃s, die van Gemert ge.mɛt sɔ̃ wɛ̃r.vɛ̃r sɔ̃  
aantal inwoners op 1 januari 1951: 16008.

Taaltoestand. Voornaamste onderdelen: dɔ̃:ɛɛə kor.m - da walt bɛrɔ̃x - ɛə.ɔ̃l bɛrɔ̃x -  
sint jo.ɛə pɔ̃ɛɔ̃xi (vroeger: st kɛ.ɔ̃kɔ̃) - vli:ɛdɔ̃ - lɛr:ɛsɔ̃l (Liesel) - of lɛr:ɛsɔ̃l sɔ̃ wɛ̃k (Liesele  
wijk) - ne:ɛ kɛ.ɛnt - dɔ̃n a.wɔ̃ pɛɛl (Helenaveen) - ne:ɛ kɛ.ɛnt spreekt meer Limburgs; te  
Helenaveen wordt meer alg. Nederlands gesproken omdat er inwijkelingen uit alle richtingen  
zich hebben gewestigd. Ook de burgerij van de gemeente in 't algemeen spreekt meer Hollands dan  
gewesttaal.

De bevolking is vooral agrarisch; verder zijn een aantal arbeiders werkzaam in de  
veenderijen en in de locale bedrijven: twee textiel fabrieken, een katoenspinnerij (in aanbouw),  
een machinefabriek, twee kleine constructiewerkplaatsen, een strohulzenfabriek, een steen-  
bakkerij. Een duizendtal arbeiders gaan dagelijks naar Eindhoven en Helmond.

Zegslieden. 1. Van Griensven, P.A.; 59 j.; hier geb.; smid; V. en M. van Deurne; heeft  
steeds hier verbleven en spreekt steeds Deurns.

2. Kortooms, W.; 70 j.; geb. te Horst (Limb.); beroep: bedrijfsleider; V. van Asten, M. van  
Deurne; spreekt gewoonlijk A.S., maar kent Deurns.